

Comunicación

Aproximación al léxico idiomático de la lengua de signos española

Francisco Vera Villaverde, Rayco Hautacuperche González Montesino,
Brendan Costello, Inmaculada C. Báez Montero y Ana María Fernández Soneira

Universidad Rey Juan Carlos

Basque Center on Cognition, Brain and Language, BCBL

Universidade de Vigo - Grupo de Investigación de Lengua Española y Lenguas Signadas, GRILES

Las expresiones idiomáticas son una constante en todas las lenguas y, pese a su uso habitual, suele resultar difícil delimitar su campo de actuación. En castellano, existen numerosas frases hechas, refranes y modismos basados en un significado no compositivo y donde la interpretación literal es menos importante que la figurada; como resultado, a menudo estas expresiones no admiten traducciones literales. La lengua de signos española (LSE) cuenta con un conocido repertorio de lenguaje idiomático, pero los mecanismos que conforman esas expresiones son poco conocidos y parecen revelar una serie de particularidades propias, diferentes de las lenguas orales. Este trabajo se centra en el léxico idiomático de la LSE: signos individuales con un significado figurativo que representan una asociación de ideas propias y que resultan fundamentales para comprender esta lengua y para expresarse no solo con corrección, sino también con naturalidad. Concretamente, se pretende: 1) documentar este registro idiomático de la LSE, que no suele estar presente en obras lexicográficas ni en materiales pedagógicos; 2) caracterizar este tipo de signos y los mecanismos de significado que utilizan. De esta forma, queremos avanzar hacia el establecimiento de una tipología de las expresiones idiomáticas en LSE, con vistas a una definitiva clasificación de estas construcciones, imprescindible para su recolección y organización sistemática.

Palabras clave: Lengua de signos española; expresiones idiomáticas; lexicografía; lenguaje idiomático; didáctica de la lengua de signos española.